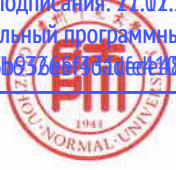


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Поверинов Игорь Егорович  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 27.01.2023 13:30:09

Уникальный программный ключ:  
6d765b638c5746164e41827af905d42a5965286e2f016495d55b72a2eab0de1b2



# 中国贵州师范大学与俄罗斯楚瓦什国立大学 合作协议



## General Cooperative Agreement between

### Federal State Educational Budgetary Institution of Higher Education «I.N. Ulianov Chuvash State University», Russian Federation, and Guizhou Normal University, People's Republic of China *N 5 NH-22*

为深化中国贵州师范大学和俄罗斯楚瓦什国立大学的合作，经协商，双方同意为促进两校教育和学术交流的进一步友好合作，特签订以下协议。

In order to continue the cooperation between Guizhou Normal University, P.R. China and Federal State Educational Budgetary Institution of Higher Education «I.N. Ulianov Chuvash State University», Russia, both parties agreed to join in the following agreement in the promotion of educational and academic exchanges between the two parties.

根据本协议，双方将尽可能地鼓励两校的研究机构、学院和师生员工开展交流和科研合作，并就双方关心的领域开展合作交流。

Both parties will make every reasonable effort to encourage direct contact and research cooperation between their students, faculty and staff members, schools, and research institutions, to the extent that they are able, under provisions of this agreement, and endeavor to cooperate in the fields with which both parties are concerned.

双方决定就以下各项进行合作交流：

Both parties agree on the following general forms of cooperation:

1. 合作学术研究活动;  
Joint research activities
2. 交换学术资料和学术出版物;  
Exchange of academic materials and academic publications
3. 教职员工作交流;  
Exchange of faculty and staff members
4. 大学本科生和研究生交流;  
Exchange of graduate and undergraduate students
5. 其他双方感兴趣的交流。  
Other cooperation of both concerned.

对于合作主题、协议所提及的交流项目及其他合作形式将会在此协议的基础上进一步磋商。

Themes of joint activities, exchanges programs and other forms of cooperation

will be negotiated for each specific case.

双方的财政安排需经商议，且取决于基金的有效运作。

Both parties understand that all the financial arrangements should be negotiated and will depend upon the availability of funds.

此合作协议所商定的合作内容自签订之日起开始生效，有效期为五年。修订、更改协议需经双方同意。如任何一方欲终止或修改本协议，须提前6个月以书面形式告知对方并由双方代表进行协商。

It is understood that the implementation of this agreement will commence from the date of signing and that this agreement will continue thereafter for five (5) years, subject from time to time to revision or modification by mutual agreement. Either party may choose to end its participation or revise this agreement by giving written notice to the other party at least six months prior.

中国贵州师范大学  
张绍东 校长  
Guizhou Normal University, China

俄罗斯楚瓦什国立大学  
A.Yu. Aleksandrov 校长  
Federal State Educational Budgetary  
Institution of Higher Education «I.N.  
Ulianov Chuvash State University»

Huaxi University Town, Gui'an New Area,  
Guiyang, Guizhou, 550025, P.R.China  
Tel: +86-851-83227139  
Fax: +86-851-83227138  
E-mail: 695550736@qq.com

Russian Federation, Chuvash Republic,  
Cheboksary, Moskovsky prospect, 15  
Tel.: +7 (8352) 58-30-36  
Fax: +7 (8352) 45-02-79  
E-mail: [office@chuvsu.ru](mailto:office@chuvsu.ru),  
[interdeptoo@rambler.ru](mailto:interdeptoo@rambler.ru)

Zhang Shaodong  
President

A.Yu. Aleksandrov  
Rector

  
张绍东  
日期/Date: 17-11-2022

  
日期/Date: 17-11-2022